



Consular glossary — 180 terms, and the corrected figure

LINDBERGH FORMATION — 16 rue de Maillé, 91310 Montlhéry, France · Companies register (RCS) Evry 817 946 114

Document issued on 24/09/2026

12.4 % → 1.9 % of substantive corrections · fictional document

Fictional document — demonstration example

This document is produced by the Blue Lemon Agent website to illustrate what an AI agent hands to its users. The companies, matters, amounts and people in it are invented. It has no legal, accounting or commercial value.

Fictional document, produced for the demonstration. **This is the figure that does not flatter the agent, and it is better that it comes from the agent than from a national.** It is given with its measured cause, what was done, and the following quarter.

The first quarter

Measure	Value	Share
Outputs prepared	330	100 %
Corrected on substance before sign-off	41	12.4 %
of which a term taken up as it stood from the sworn translation the applicant attached	34	83 % of the corrections
of which situations with no precedent in the 9 years of files	7	17 % of the corrections

LINDBERGH FORMATION — a simplified joint-stock company with share capital of €250,000 · Registered office: 16 rue de Maillé, 91310 Montlhéry, France · Companies register (RCS) Evry 817 946 114 · SIRET 817 946 114 00029 · VAT FR 60 817 946 114 · "Blue Lemon Agent" trade mark · Training-provider registration no. 119 108 635 91 (Île-de-France prefect — this registration does not amount to State approval) · Qualiopi certified, no. 03896, for the "training actions" category · contact@bluelemonagent.ai · dpo@bluelemonagent.ai · Hosted in France.

The cause, measured and not assumed — the sworn translation attached to the file

Term	What the attached sworn translation made of it	What the glossary says
Family record book	Rendered by a local document with neither the same content nor the same value	« No local equivalent » — the French wording is kept and explained
Birth record	The local record does not carry the same particulars	The list of expected particulars is attached to the reply
Residence permit	Confused with a local permit of a different nature	Distinct French wording, and what the local permit actually covers
Acknowledgement of parentage	Rendered by a local-law word of wider scope	French wording adopted and usage note
Total	—	180 terms, of which 26 with no local equivalent

Taking up the word from the attached sworn translation amounted to entering in the register a reality that does not exist in the country of residence. This was not a language mistake: **it was a difference of law, and it is corrected once and for all, not file by file.**

What was done

Measure	Content	Effect
180-term glossary	Reference French wording, what the local document actually covers, note « no local equivalent » where that applies	Signed off by the chancery officer in two hours

Measure	Content	Effect
Check against the glossary	Every sworn translation attached to a local record is checked against it before the draft is written	26 terms trigger a written question instead of a straight take-up
13 case sheets	The situations without precedent from the two quarters, written up	4 of the 6 corrections of the second quarter already fell within them

The following quarter

Measure	Quarter 1	Quarter 2	Change
Outputs prepared	330	318	—
Substantive corrections	41 — 12.4 %	6 — 1.9 %	—35
of which caused by a term taken up from the attached sworn translation	34	0	The cause has gone, not only the symptom

The rule that holds all the rest together — request rather than infer

Situation	What the agent hands over	What it gives
A document is missing from the file	What is missing, where it looked, who holds it — and the request already drafted, in both forms	214 documents requested over the quarter, 187 returned within eight days
A particular on a record is illegible	The question written in one sentence, the two documents side by side	A guessed value would be indistinguishable from a read one

The protection that matters for the signature

Indicator	Two quarters
Outputs prepared	648
Signed off by a person before sending	648
Corrections made before sending	47 out of 47
Corrections made after sending	0

That is exactly what checking by an official is for, and why it is not negotiable. 1.9 % is a figure the post can rely on because all 648 outputs were signed off.

To be set by the post

Chosen frequency for the record of substantive corrections: _____

Scope of this document: the service operated by Blue Lemon Agent. For an agent deployed at your premises, the applicable location is that of the architecture set out in the quotation and verified before commissioning; local execution is announced only for the configuration explicitly described and accepted in the quotation; the applicable isolation depends on the deployment mode set out in the quotation, no dedicated isolation being presumed; the encryption mechanisms in transit and at rest, their components and key management are those documented for the architecture chosen; roles and permissions are configured and accepted for the identities and systems actually connected; the events logged, their content, their retention period and who may access them are defined for the deployment chosen.